Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid wysłał zatem posłańców do mieszkańców Jabesz-Gilead i (kazał) im powiedzieć: Błogosławieni jesteście u JAHWE za to, że wyświadczyliście tę łaskę waszemu panu Saulowi przez to, że go pochowaliście. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid wysłał zatem do Jabesz-Gilead posłańców. Polecił powiedzieć im: Niech JAHWE błogosławi wam za to, że wyświadczyliście tę łaskę waszemu panu, Saulowi, i pochowaliście go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid wyprawił więc posłańców do mieszkańców Jabesz-Gilead z takim przesłaniem: Błogosławieni jesteście przez JAHWE, ponieważ okazaliście tę łaskę swemu panu Saulowi i pogrzebaliście go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyprawił Dawid posły do mężów z Jabes Galaad, i rzekł do nich: Błogosławieniście wy od Pana, którzyście ucznili to miłosierdzie nad Panem waszym Saulem, żeście go pogrzebli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał tedy Dawid posły do mężów Jabes Galaad i rzekł do nich: Błogosławieniście wy JAHWE, którzyście uczynili to miłosierdzie nad panem waszym Saulem i pogrzebliście go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | skierował do mieszkańców Jabesz w Gileadzie wysłańców, oświadczając im: Bądźcie błogosławieni przez Pana, okazaliście bowiem życzliwość waszemu panu, Saulowi, wyprawiając mu pogrzeb. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysłał Dawid posłańców do mężów w Jabesz w Gileadzie i kazał im powiedzieć: Błogosławieni jesteście u Pana za to, że tę łaskawą przysługę wyświadczyliście waszemu panu, Saulowi, grzebiąc go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid wyprawił więc posłańców do zamieszkujących Jabesz w Gileadzie z wiadomością: Bądźcie błogosławieni przez JAHWE, bo okazaliście miłosierdzie wobec waszego pana, Saula, i go pogrzebaliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid wysłał do nich posłańców z takim przesłaniem: „Niech JAHWE was błogosławi za to, że urządziliście pogrzeb waszemu panu Saulowi, okazując mu tyle przywiązania! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wyprawił on posłańców do mieszkańców tego miasta, by im oznajmić: - Niech wam Jahwe błogosławi, ponieważ dopełniliście miłosierdzia względem naszego pana, Saula, i pogrzebaliście go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид післав послів до старшин Явіса Ґалаадітіди і сказав до них: Благословенні ви Господеві, бо ви вчинили це милосердя над вашим паном над Саулом господним помазанником і поховали його і Йонатана його сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dawid wyprawił posłów do mieszkańców Jabeszu w Gileadzie i kazał im oświadczyć: Bądźcie błogosławieni od WIEKUISTEGO, wy, którzy okazaliście miłosierdzie waszemu panu, Saulowi i go pochowaliście! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid wyprawił więc posłańców do mieszkańców Jabesz-Gilead i powiedział im: ”Bądźcie błogosławieni przez JAHWE, gdyż okazaliście tę lojalną życzliwość swemu panu, Saulowi i go pogrzebaliście. |